

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nadeszły* dni nawiedzenia! Nadeszły dni odpłaty! Izrael pozna,** czy prorok jest głupcem, czy szaleńcem jest człowiek (mający) ducha*** – z powodu twojej wielkiej winy i wielkiej wrogości. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Nadeszły : pf. profet.: Nadchodzą.

²⁾ pozna, יָדַעַ (jed'u), l. niech pozna. Wg G: będzie rozgoryczony, κακωθήσεται. Może zatem יָדַעַ, ni od רָעַע, czyli: być zepsutym, por. <x>240 11:15</x>;<x>240 13:20</x>, l. יָדַעַ, hi od רָעַע, czyli: krzyk; zatem: Izrael mówi jako zepsuty: Prorok... lub: Izrael krzyczy: Prorok...

³⁾ <x>120 9:11</x>; <x>300 29:26</x>